

MUSTERRECHNUNG

[Empfänger]

[Eigener Briefkopf]

[Ihre USt-IdNr.
nicht vergessen!]

[Ort, Datum]

Rechnung Nr.

für Übersetzertätigkeit gemäß Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG)

AZ:

Ihr Auftrag vom: eingegangen am:.....

Fachübersetzung [Art des Schriftstücks/der Urkunde angeben]

aus dem [Ausgangssprache] ins [Zielsprache]

Honorar (§ 11 JVEG)

..... Anschläge mit Leerzeichen = Normzeilen (55 Anschl./Zeile)

á..... € je Zeile

.....€

(Zählprotokoll anbei (wenn erforderlich))

Schwierigkeitsgrad (siehe Rückseite/bzw. Anlage)

Stufe 1: Grundhonorar für editierbare Texte (1,55 €)

Stufe 1: erhöhtes Honorar für nicht editierbare Texte (1,75 €)

Stufe 2: Grundhonorar für editierbare Texte, wenn besonders erschwert (1,85 €)

Stufe 2: erhöhtes Honorar für nicht editierbare Texte, wenn besonders erschwert (2,05 €)

Zeitaufwand für die Überprüfung von Texten

..... Stunden á 70,00 € (§11 Abs. 3)

..... Mindestauftragswert (§ 11 Abs. 2)

.....15,00 €

Ersatz für sonstige Aufwendungen (§ 7)

..... Seiten angeforderte Mehrfertigungen á 0,50 €

.....€

..... Dateien anstelle von Mehrfertigungen á 2,50 €

.....€

..... Seiten gebotene Kopien á 0,50 €

.....€

..... Seiten gebotene Kopien á 0,15€

.....€

Bare Auslagen/Porto

.....€

Ersatz für besondere Aufwendungen (§ 12)

Hilfskräfte für Schreibarbeiten u. Ä. (§ 12 Abs. 1 Nr. 1)

.....€

Summe netto

.....€

19% MwSt.

.....€

Rechnungsbetrag

.....€

[Diese Angaben sowie Anschrift und Kontaktdaten können auch in der Fußzeile stehen]

Bitte überweisen Sie den Rechnungsbetrag auf mein unten genanntes Konto.

[die Bankverbindung kann auch in der Fußzeile des Briefkopfes stehen]

Nr.:

BLZ:

Bank:

Vielen Dank für Ihren Auftrag.

[Achtung: Rechnungen müssen nicht unterschrieben werden!]

BEGRÜNDUNG ERHÖHTER SCHWIERIGKEITSGRAD

- Ausgangstext nicht editierbar / nicht elektronisch zur Verfügung gestellt

Die Übersetzung zu Rechnung Nr. war aus folgenden Gründen besonders erschwert:

1. Sprachliche Erschwernis

- in Deutschland selten vorkommende Fremdsprache
- sprachliche Besonderheiten (Spezialjargon, Slang, Dialekt, phonetische Abfassung)
- fehler-/mangelhafte Syntax im Ausgangstext
- ungewöhnliche Stilistik des Ausgangstextes

2. Fachgebietserschwernis

- häufige Verwendung von Fachausdrücken
- außergewöhnliches juristisches Fachgebiet
- mehrere Fachgebiete
- erheblich abweichende Rechtsordnung
- schwierige Sach- und/oder Rechtslage

3. Besonderer Zeitaufwand

- aufwändige Recherche erforderlich wegen:
 - wenig erschlossener Fremdsprache (mangelhafte Quellenlage)
 - wenig erschlossenem juristischen Fachgebiet/anderem Fachgebiet/Sach- und/oder Rechtslage
 - Zitaten/Belegstellen
 - häufigem und unüblichem Gebrauch von Abkürzungen
- Erfordernis der Terminologievereinheitlichung
- schwer nachzuvollziehendes Layout

4. Schwere Lesbarkeit

- Text schwer lesbar
- Tonträger

5. Besondere Eilbedürftigkeit

-

6. Anderes